

Александр Сергеевич Пушкин

Alexandre Pouchkine

ПИСЬМО ТАТЬЯНЫ К ОНЕГИНУ

LETTRE DE TATIANA A ONEGUINE

1 Я к вам пишу – чего же боле?
2 Что я могу еще сказать?
3 Теперь, я знаю, в вашей воле
4 Меня презреньем наказать.
5 Но вы, к моей несчастной доле
6 Хоть каплю жалости храня,
7 Вы не оставите меня.
8 Сначала я молчать хотела;
9 Поверьте: моего стыда
10 Вы не узнали б никогда,
11 Когда б надежду я имела
12 Хоть редко, хоть в неделю раз
13 В деревне нашей видеть вас,
14 Чтоб только слышать ваши речи,
15 Вам слово молвить, и потом
16 Все думать, думать об одном
17 И день и ночь до новой встречи.
18 Но, говорят, вы нелюдим;
19 В глуши, в деревне всё вам скучно,
20 А мы... ничем мы не блесним,
21 Хоть рады вам и рады простодушно.

22 Зачем вы посетили нас?
23 В глуши забытого селенья
24 Я никогда не знала б вас,
25 Не знала б горького мученья.
26 Души неопытной волненья
27 Смирив со временем (как знать?),
28 По сердцу я нашла бы друга,
29 Была бы верная супруга
30 И добродетельная мать.

1 Je vous écris; voilà. C'est tout.
2 Et je n'ai plus rien à vous dire.
3 Maintenant, je sais, vous pouvez
4 Me mépriser pour me punir.
5 Mais vous aurez pour mon malheur
6 Juste un petit peu de pitié.
7 Vous ne m'abandonnerez pas.
8 Au début, je voulais me taire.
9 Croyez-moi : vous n'auriez jamais
10 Rien su de ce qui fait ma honte,
11 Si j'avais pu avoir l'espoir
12 De vous voir dans notre village
13 Peut-être une fois par semaine,
14 Juste d'entendre votre voix,
15 De vous dire un mot, pour, ensuite,
16 Jour et nuit, penser et penser,
17 Jusqu'à ce que vous reveniez.
18 Oui, mais on vous dit misanthrope.
19 Notre campagne vous ennuie.
20 Ce que nous offrons est bien peu.
21 Mais nous vous l'offrons de bon coeur.

22 Il a fallu que vous veniez.
23 Perdue au fond de mon village,
24 J'aurais pu ne pas vous connaître,
25 Ignorer cet affreux tourment.
26 Le trouble de mon coeur naïf
27 Aurait passé avec le temps
28 (Qui sait ?) et j'aurais rencontré
29 Un compagnon ; j'aurais été
30 Fidèle épouse et bonne mère.

31 Другой!.. Нет, никому на свете
32 Не отдала бы сердца я!
33 То в высшем суждено совете...
34 То воля неба: я твоя;
35 Вся жизнь моя была залогом
36 Свиданья верного с тобой;
37 Я знаю, ты мне послан богом,
38 До гроба ты хранитель мой...
39 Ты в сновиденьях мне являлся,
40 Незримый, ты мне был уж мил,
41 Твой чудный взгляд меня томил,
42 В душе твой голос раздавался
43 Давно...нет, это был не сон!
44 Ты чуть вошел, я вмиг узнала,
45 Вся обомлела, заплыла
46 И в мыслях молвила: вот он!
47 Не правда ль? Я тебя слыхала:
48 Ты говорил со мной в тиши,
49 Когда я бедным помогала
50 Или молитвой улаждала
51 Тоску волнуемой души?
52 И в это самое мгновенье
53 Не ты ли, милое виденье,
54 В прозрачной темноте мелькнул,
55 Проникнул тихо к изголовью?
56 Не ты ль, с отрадой и любовью,
57 Слова надежды мне шепнул?
58 Кто ты, мой ангел ли хранитель,
59 Или коварный искунитель:
60 Мои сомненья разреши.
61 Быть может, это все пустое,
62 Обман неопытной души!
63 И суждено совсем иное...
64 Но так и быть! Судьбу мою
65 Отныне я тебе вручаю,
66 Перед тобою слезы лью,

32 Un autre ! Non, personne au monde.
33 Mon coeur n'était pas fait pour eux.
34 Le ciel en avait décidé ;
35 Il l'a voulu : je suis à toi.
36 Toute ma vie fut la promesse
37 De cette rencontre avec toi.
38 C'est Dieu qui t'envoie, je le sais
39 Pour me garder jusqu'à la mort...
40 Tu apparaissais dans mes rêves ;
41 Sans te voir, je te chérissais.
42 Ton regard me faisait languir,
43 Ta voix résonnait dans mon âme
44 Depuis toujours... En vérité
45 Je t'ai reconnue tout de suite.
46 Ce fut en moi un froid, un feu,
47 Et dans mon coeur, j'ai dit : c'est lui !
48 Je t'entendais, tu le sais bien.
49 Tu me parlais dans le silence,
50 Quand j'allais secourir les pauvres
51 Ou quand la prière apaisait
52 L'angoisse de mon âme en peine.
53 Et maintenant, à l'instant même,
54 C'est toi qui vient de te glisser,
55 Chère vision, dans la pénombre,
56 De te pencher à mon chevet,
57 De me dire des mots d'espoir,
58 Ces mots d'amour qui me consolent.
59 Qui es-tu ? Mon ange gardien ?
60 Ou le perfide tentateur ?
61 Je doute. Viens me rassurer.
62 Tout cela, serait-ce un mirage ?
63 Mon âme naïve se trompe !
64 Et l'avenir sera tout autre ...
65 Eh bien ! J'y consens ! A jamais
66 Je te confie ma destinée.
67 Je suis là devant toi, je pleure.

67 Твоей защиты умоляю...
68 Вообрази: я здесь одна,
69 Никто меня не понимает,
70 Рассудок мой изнемогает,
71 И молча гибнуть я должна.
72 Я жду тебя: единым взором
73 Надежды сердца оживи
74 Иль сон тяжелый перерви,
75 Увы, заслуженный укором!

76 Кончаю! Страшно перечесть...
77 Стыдом и страхом замираю...
78 Но мне порукой ваша честь,
79 И смело ей себя вверяю...

(...)

68 Protège-moi, je t'en supplie.
69 Songe que je suis seule ici,
70 Que personne ne me comprend.
71 Songe que ma raison s'égaré,
72 Que je vais mourir sans rien dire.
73 Je t'attends, que, d'un seul regard,
74 Tu rendes l'espoir à mon coeur,
75 Ou qu'un reproche mérité,
76 Hélas ! mette fin à mon rêve.

77 J'achève. J'ai peur de relire...
78 Je frémis de peur et de honte...
79 Mais je compte sur votre honneur.
80 Hardiment, je me fie en lui.

(...)